

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Алымкулов К.

Инженерная академия КР, Бишкек, Кыргызстан, eakr.info@gmail.com

Аннотация: В статье изложены основные принципы создания научно-технической терминологии кыргызского языка.

Ключевые слова: научно-техническая терминология, отбор понятий, перевод, упорядочение, общеупотребительная лексика, образование терминов.

BASIC PRINCIPLES OF CREATING SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY IN THE KYRGYZ LANGUAGE

Alymkulov K.

Engineering Academy of the Kyrgyz Republic, Bishkek, Kyrgyzstan

Annotation: The article describes the basic principles of creating scientific and technical terminology of the Kyrgyz language.

Key words: scientific and technical terminology, selection of concepts, translation, ordering, common vocabulary, formation of terms.

В условиях внедрения во всех сферах жизни кыргызского языка, растет интерес к практическому упорядочению и созданию терминологии во многих областях науки и техники. Терминологические словари по отраслям техники на кыргызском языке выпущены лишь по отдельным направлениям. При этом наблюдается «кустарный» подход каждого автора к этому вопросу.

Поэтому для практического руководства по созданию технической терминологии на кыргызском языке при чрезвычайно быстро развитии техники, есть необходимость рассмотреть принципы и критерии их построения.

Знание научных требований, предъявляемых к терминологии в различных областях техники позволит правильно строить термины при переводе для обозначения существующих и новых понятий. Системы научно-технических понятий на кыргызском языке у нас до сих пор не подвергались серьезному изучению. Практическая работа по упорядочению показывает, что каждое научно-техническое понятие среди других понятий имеет логически обоснованное место вследствие того, что, во-первых, оно всегда возникает как новая разновидность уже ранее известного понятия той же категории (предметов техники, процессов, свойств, величин и т.д.), во-вторых, возникая включается в общую структуру отношений, характеризующих соответствующую категорию. По сути дела, построение «систем понятий» опирается на анализ самой науки, но оно давно осуществляется учеными теоретиками на русском языке. При этом оно обычно одновременно создают и термины, вряд ли обособляющаяся «терминологическая работа» может дать тот же продукт. Скорее, назначение его в том, чтобы выработать «нормы» для этой работы. Терминологию должны создавать не языковеды и литературоведы, а специалисты той или иной области науки, «приглаживание» же должен проводить лингвист, т.е. ясно, непременным условием успеха по упорядочению терминологии является тесное сотрудничество специалистов, техников и лингвистов.

Поскольку кыргызская научно-техническая терминология, в основном, переводческая, то можно утверждать, что в переводчике научно-технических словарей естественно сочетаются лингвист и специалист соответствующей области знания.

В каждой научно-технической дисциплине обычно существует несколько вариантов систем понятий, отражающих, во-первых, разные этапы развития науки, и во-вторых взгляды разных школ и направлений. Соответственно существует и несколько вариантов систем действительных значений. Поэтому и возникает нечеткость действительных значений переведенных терминов, входящих в любой вариант естественно сложившихся терминологий. И в этом одно из важнейших отличий организации плана содержания научно-технической терминологии в сравнении общеупотребительной лексики, где существует единственная система значений, обеспечивая взаимопонимание.

В основу упорядочений терминологии кладется естественно создаваемая специалистами терминология, освобожденная от всех неправильно ориентирующих терминов. В ней каждый член системы понятий обязательно получает свой, причем обычно только один термин. При этом важнейшей задачей является установление причин их возникновения и на основе этого разработка правильных принципов построения терминологии, Т.е. всякий термин независимо от того, строится ли он для понятия нового или он призван заменить уже существующий, должен быть научно обоснован.

Если обратиться к терминологии любой области знания, то можно увидеть что большинство терминов - отдельные, разобщенные слова, малосвязанные между собой, обладающие множеством значений. Часто мы даем противоречивые определения самим понятиям и отсюда строим противоречивые и малосвязанные между собой термины.

Следовательно, образованию упорядоченной системы терминов должно предшествовать образование упорядоченной системы понятий.

Работа над любой системой терминологии должна быть построена, в основном, по известной схеме:

1. Выявление основ данной науки или отрасли техники.

Здесь работа должна быть ориентирована на проработку терминологии тех областей науки и техники, которые преимущественно представлены и развиваются в республике. Это - горное дело, электротехника, энергетика, автомобильный транспорт, легкая и текстильная промышленность и др.

2. Отбор понятий, их систематизация и группировка.

Отбор терминов должен быть произведен из наиболее авторитетных источников, в первую очередь из стандартов, сборников комитетов терминологии, монографии и т.д.; анализ и систематизация этих терминов на основе уточнения понятий, лежащих в их основе.

При этом, терминология любой отрасли знания должна представлять собой не произвольную совокупность отдельных слов, словосочетаний, символов и т.п., а определенную систему. Термин независимо от того, будет ли он составлен из одного слова или из нескольких, имеет свой смысл только как член определенной терминологии.

Анализ различных систем терминов и рассмотрение недостатков терминологии указывают на то, что появление терминов, нарушающих правильность тер-

минологической системы, происходит от того, что при ее создании были нарушены основные требования или следующие известные по работам Д.С. Лотте критерий выбора терминов:

Для данной области терминологии не должно быть многозначных терминов.

В электротехнике: Цепь – тизме, чынжыр, Поток – агын, агым; Контакт – тийме, контакт.

Многозначительность терминов может быть выявлена при сопоставлении терминов данной области как с терминами соседних областей, так и общих.

В пределах родственных, соприкасающихся отраслей многозначности следует избегать.

Для разных отраслей знаний многозначность термина допустимо, так как на практике она является одним из способов образования новых терминов путем переноса (изменения) значения. Например, «коллектор» электротехникада электр машинасынын якорунун белугун туюндурса, пайдалуу кендерди байытууда «коллектор» деп органикалык флотореагент аталат.

Упорядочивая терминологию, т.е. фиксируя значение каждого термина, мы тем самым по существу устанавливаем однозначность термина.

– Термины не должны иметь синонимов.

Бывает сложно устранить синоним, так как понятие входит в различные системы, где в основу построения термина положены разные признаки. Например, «Инерциянын борбору», «Массанын борбору».

Особое положение среди синонимов занимают так называемые краткие или параллельные формы: «Чекиттин сызыктуу ылдамдыгы» жана «чекиттин ылдамдыгы»; «Электр машинасы», «Электромашина», «Электр техникасы», «Электротехника».

Необходимо рекомендовать краткие формы наряду с развернутыми, ставя при этом определенное условие: если контекст не допускает недоразумения.

Термин в принципе должен отражать необходимые и достаточные признаки понятия, создающие с одной стороны, общность понятий, а с другой их специфичность, т.е. термин можно назвать точным, если он содержит существующие признаки называемого им понятия (обратная связь - тескери байланыш).

Точные термины в большинстве случаев громоздки и многословны. В практике применения терминов решающую роль играет краткость, и поэтому точные термины иногда заменяются менее точными, но более короткими. Например, «датчик» - Ар түрдүү объекттердин керектүү параметрлерин өлчөөчү жасалга. Но, поскольку научно-технический термин должен быть точен, краток и удобен для использования его в качестве составной части нового термина, то целесообразно было бы принять термин «билдиргич».

Термин должен обладать определенными систематизирующими свойствами. Поскольку соответствие термина понятию состоит в соответствии признаков, составляющих структуру термина, признаками, составляющим содержание понятия, то естественно, что наиболее систематичными будут термины, построенные из однородных признаков.

Нарушение систематичности может проявляться в том, что в основу терминов для видовых понятий положены признаки разного рода, не связанные классификационно. Например, «жалгаштырып ширетүү» «стыковая сварка», где

признак-машина, на которой эта сварка выполняется; «роликтүү ширетүү», «роликовая сварка»- отражена одна из деталей этой машины ролик; «точкалуу ширетүү» «точечная сварка», где находит отражение сам процесс. В этом случае термины создают представление о том, что понятия не связаны между собой классификационно, тогда как в действительности эта связь существует.

Введение иноязычных заимствований, если это обоснованно и критически проверено.

Применение международных терминологических элементов может быть вызвано или требованиями однообразности терминов для понятий одного, в какой-либо дисциплине, или же тем, что по каким-либо причинам точный и краткий термин из кыргызских терминологических элементов построить не удастся. Из международных терминологических элементов как правило довольно легко построить термин. Они хорошо сочетаются между собой и легко допускают дальнейшее терминологическое производство.

Например, «прибор для автоматической записи измерений силы» (Өлчөгөн күчтү автоматтык түрдө жазуучу прибор). В этом понятии выделяется два признака:

а) общий признак - более широкое понятие того же типа (прибор для автоматической записи измерений);

б) специфический признак данного понятия-конкретное указание на величину, параметр, характеристику и т.д., которые автоматически записываются данным прибором.

Каждый из этих признаков должен быть отражен в будущем термине.

Если строит его на базе кыргызских словообразовательных средств, можно использовать терминологический элемент «күч» жана «жазуучу», күч жазуучу, өзу жазуучу күч өлчөгүч.

Здесь можно применить вместо кыргызских, международные терминологические элементы и для терминологизируемого понятия можно построить термин «динамограф».

В последнее время мы стали переводить многие ранее принятые современные международные термины, но при этом мы не учитываем имеются ли производные от рассматриваемого слова? Не стоит ли оно особняком? «Телевизор» - «сын алгы», «Интервидение», «Телевидение», «Телеизмерение», «Радио» - «үн алгы», «Радиотехника», «Радиометрия», «Радиопеленгация», «Радиоэлектроника».

В то же время многие термины активно принимаются из арабского, иранского языков: «Закон» - «Мыйзам», «Метод» - «Усул».

Как быть при использовании производных терминов от них: «Методист», «Методика», «Закономерность». Видимо лучше использовать термины тех стран, где техника и технология развиваются в настоящее время.

При нахождении кыргызских эквивалентов по возможности стремиться найти не буквальное значение, а действительное содержание, определяемое тем понятием, которое данный термин должен выражать.

Термин должен быть удобно произносимым. Зачастую вследствие того, что при создании основного термина были недостаточно оценены его производные возможности или вследствие некритического образования терминов из русского языка термины становятся неудобно - произносимы.

Например, вязкость - «илэшкектүүлүк», правильно было бы произносить

«илешчектик», заземление «жердентүү», удобная произносимость «жердештирүү».

Оценка существующих терминов с точки зрения их точности, систематичности, краткости и выбор наиболее удачных из них. А самое главное, при оценке терминов учитывать, прежде всего, степень их внедрения. Мы руководствовались, выше приведенными принципами, когда в 1968 году начали работу по подготовке материалов к выпуску шеститомной Кыргызской Советской энциклопедии (КСЭ). В течение больше, чем года создавался словник по технике для энциклопедии по 30 отраслям техники с участием всех ученых и инженеров, имеющих отношение к различным направлениям. А, вообще, работа по усовершенствованию терминологии шла весь период выпуска всех томов при написании статей. Тогда активную творческую работу вели не только авторы статей, но и все редакции) иные работники энциклопедии, а их насчитывало вместе с авторами более 100 специалистов и ученых. Поэтому основным принципом при дальнейшем создании технической терминологии, по нашему мнению, является использование их опыта и словарей всех видов, выпущенные до настоящего времени. Конечно, когда определяется удачный кыргызский эквивалент того или иного термина, который дает суть оригинала и производные от него другие термины не искажают содержание текста, его нужно принимать. Но ради замены русского эквивалента, который в свою очередь имеет или английский, или латинский или греческий корни не нужно искать староиранские, староарабские или турецкие истоки. Мы ведь создаем терминологию современной техники, причем переводную. При такой практике может быть найден удобопроизносимый термин, но использовать его для написания текста будет трудно, даже невозможно, поскольку производные термины или не переводятся, или имеют другое значение. Например, термин «сын алгы», казалось бы, удачный перевод термина «Телевизор». Но, если перевести термин «Телевизионную передающую технику», то, как быть значением «сын алгы»? Вообще, телевизионная техника включает в себя более 30 тысяч терминов и практически все они имеют иностранную основу. Также положение дел обстоит и электротехникой, и другими отраслями науки и техники. И везде одна и та же картина. Некоторые специалисты предлагают перевести «Электрическую станцию», как «Электр чордону», а «Электрическую подстанцию», как «электр чордон», что искажает в корне значение термина. Если перенести «чордон» в другие отрасли техники, то вовсе получаются не серьезные значения понятий. Попробуйте использовать «чордон» при переводе терминов: железнодорожная станция, почтовая станция, метеорологическая станция, опытная станция и вы убедитесь, что его единственному определению, как место родника, где вода выходит из земли, встречается в Кыргызско-Русском словаре К. Юдахина, не следует придавать другие значения.

Увлечение реанимировать и использовать, заимствованных слов, которые давно вышли из употребления то же не всегда приводит к желаемому результату. Конечно, велико стремление дать национальный эквивалент терминам по технике. Но при этом имеет ли смысл принимать не современную терминологию, а обращаться в прошлое? Например, некоторые специалисты предлагают иранское слово, «Зарде», которое скорее имеет бытовое значение, как «энергичный», «бодрый» вместо термина «энергия». Если это касается энергетики, то лучше называть «энергией», как принято во всем мире, во всех странах. Иначе возникают те же трудности, как в телевизионной технике при переводе производных терминов

таких, как «энерговооруженность», «энергоемкость», «энергоэффективность» и т. д.

Правильное использование терминов по технике, имеющие иностранные корни в соответствии с грамматикой кыргызского языка может привести только к его обогащению, как это практиковалось веками.

Использованная литература

1. Кулебакин В.Е., Климовицкий А.Я Развитие СССР работ по построению научно-технической терминологии и советская терминологическая школа. Сб. «Тезисы докладов по лингвистическим проблемам научно-технической терминологии – Л., Изд-во «Наука», 1967.
2. Лотте Д е Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961.
3. Сухов Н.К. Об основных направлениях современной терминологической работы в технике. В сб. «Вопросы терминологии» (материалы Всесоюзного терминологического совещания). Изд-во АН СССР, 1961.
4. Руководство по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. Под ред. акад. А.М. Терпигорева. – М.: Изд-во АН СССР, 1962.
5. Юшманов ИВ. Элементы международной терминологии. «Наука», 1967.
6. Коршунов ИВ. Синонимы в технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР ОТН., 1952. № 210.
7. Лаврентьева ГА. Связь классификаций, определений и терминов в технической терминологии. Известия АН СССР ОТН, 1952 № 27.
8. Терпигорева А.М. Вопросы научно-технической терминологии. Вестник АН СССР, 1950. №28.
9. Сухов Н.К. О применении буквенных сокращений в качестве научно-технических терминов. Изв. АН СССР ОТН, 1953. №27.
10. Кыргыз терминологиясынын маселелери. – Фрунзе: "Илим". 1968.
11. Алымкулов К. ж.б. Кыргыз Совет энциклопедиясынын сездугу. – Фрунзе: "Илим". 1969.
12. Алымкулов К., Өрдекев И. Автоматика боюнча терминдердин орусча-кыргызча сездугу. – Фрунзе: "Илим". 1972.
13. Алымкулов К., Алымкулов М. ж.б. Электротехникалык терминдердин орусча -кыргызча сездугу. – Фрунзе: "Илим". 1981.
14. Алымкулов К., Бердыев А. А., Кязимзаде З.И., Меджитов С.М., Сеитов А.С., Хамудханов М.З., Эфендизаде А.А. Русско-Англо-Азербайджанско-Киргизко-Туркменско-Узбекский терминологический словарь по автоматическому управлению. – Баку: Изд-во "ЭЛМ", 1977.
15. Алымкулов К., Мамыров У. Кыргыз Республикасынын стардантташтыруудагы мамлекеттик системасы. Терминдер жана аныктамалар. Кыргызстандарт, – Бишкек, 1997.
16. Алымкулов К. Кыргызстандарттын сертификатташтыруу системасы. Терминдер жана аныктамалар. Кыргызстандарт, Бишкек, 1997.
17. Алымкулов К. Мамыров У. Өлчөөлөрдүн бирдиктүүлүгүнүн мамлекеттик системасы. Метрология. Негизги терминдер жана аныктамалар. Кыргыз стандарт, – Бишкек, 1997.
18. Алымкулов Ж., Айтматов И. и др. Тоо-кен терминдеринин орусча-кыргызча сездугу. – Фрунзе: "Илим". 1970.
19. Алымкулов ж., Алымкулова С. Тигүү жана текстиль өнөр жайлары боюнча терминдердин орусча-кыргызча сездүгү. – Фрунзе: "Илим". 1965.